Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo choć Juda był najpotężniejszy spośród swoich braci i władca (wywodził się) od niego, to pierworództwo\* należało do Józefa –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie Juda był najpotężniejszy spośród swoich braci i od niego wywodził się władca, jednak prawa pierworodztwa należały do Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda bowiem był najpotężniejszy wśród swoich braci i od niego pochodził władca, lecz pierworództwo *należało* do Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Judas był najmężniejsz między braćmi swymi, a książęciem między nimi; ale pierworodztwo należało Józefowi.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Judas, który był namocniejszy między bracią swą, z plemienia jego książęta się rodziły, ale pierworodztwo było poczytane Jozefowi). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż Juda był najpotężniejszy z braci swoich i z niego miał pochodzić władca, jednak pierworodztwo należało do Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Juda był najpotężniejszym w gronie swoich braci i od niego wywodził się panujący, chociaż prawo pierworodztwa należało do Józefa - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wprawdzie Juda był potężniejszy od swych braci i z niego wyszedł władca, to jednak pierworództwo należało do Józefa – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierworództwo należało do Józefa, chociaż Juda był najpotężniejszy z braci i spośród jego potomków miał pochodzić władca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż bowiem Juda stał się potężniejszy od braci swoich i z jego rodu wyszedł władca, to jednak prawa pierworodztwa należały do Józefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Юда (був) сильний кріпостю між своїми братами і вождь з нього, і благословення (було) Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu Juda był wielkim między braćmi oraz pomiędzy nimi księciem; choć pierworództwo było Josefa). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda zaś przewyższył swoich braci i od niego pochodził wyznaczony na wodza; lecz prawo pierworodnego należało do Józefa – |

1. 1) pierworództwo : wg G: błogosławieństwo. [↑](#footnote-ref-2)